

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.
подпись
«29» мая 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.02 УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
НА МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация выпускника
Бакалавр

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины ФТД.В.02 Устный последовательный перевод на международных конференциях составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

Программу составил(и):

И.Г. Лукс, д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры ТиПП

подпись

Д.Ю. Сизонова, ст. преподаватель кафедры ТиПП

подпись

Рабочая программа дисциплины ФТД.В.02 Устный последовательный перевод на международных конференциях утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 от «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

фамилия, инициалы

подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины заключается в том, чтобы уяснить принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса, а так же получить практические навыки устного последовательного перевода.

1.2 Задачи дисциплины.

Основной задачей является усвоение студентами механизма проведения переговоров, ознакомление с факторами, влияющими на развитие переговорного процесса, определение приоритетов и потребностей в организации переговоров. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Устный последовательный перевод на международных конференциях» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («ФТД. Факультативы»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка» и «Русский язык и культура речи», а так же дисциплин вариативной части: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин по выбору вариативной части профессионального цикла: «Информационное обеспечение переговорного процесса», «Информационные системы и перевод», а также для последующего прохождения учебной и производственной практики и итоговой государственной аттестации.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	навыком применения основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
2.	ПК-15	владением международным	правила международн	соблюдать правила	навыком соблюдения

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ого этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	правил международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			7
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		18	18
Занятия лекционного типа		18	18
Лабораторные занятия		-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		18	18
Выполнение практических заданий (подготовка к выполнению устного последовательного перевода)		18	18
Подготовка к текущему контролю		17,8	17,8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72

	в том числе контактная работа	18,2	18.2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Типы устного перевода	8	2	-		6
2.	Комбинированные виды устного перевода	8	2	-		6
3.	Вспомогательные типы устного перевода	8	2	-		6
4.	Компьютерный перевод	8	2	-		6
5.	Специфика последовательного перевода	8	2	-		6
6.	Выполнение последовательного перевода	8	2	-		6
7.	Синхронный перевод: особенности и форматы	8	2	-		6
8.	Трудности синхронного перевода и способы их преодоления	8	2	-		6
9.	Особенности устного последовательного перевода (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	7,8	2			5,8
Итого по дисциплине:			18	-	-	53,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2		4
1.	Типы устного перевода	Перевод профессионально ориентированный: деловой, неформальный. Двусторонний перевод под запись – групповой (неформальный /официальный), индивидуальный. Перевод учебный (с голоса преподавателя; аудио / видео носителя; Телевидения; компьютера; бумажного носителя; двусторонний (беседа, интервью, монологический (сплошной текст).	УО
2.	Комбинированные виды	Перевод с листа: подготовленный; спонтанный; с диктофоном; киноперевод (подготовленный)	УО

	устного перевода	без подготовки.	
3.	Вспомогательные типы устного перевода	Устный перевод слайдов / диапозитивов. Реферативный перевод.	УО
4.	Компьютерный перевод	Привлечение компьютера как вспомогательного средства в устном переводе (работе над ссылками, при проверке, работе над корпусом текстов и т.д.	УО
5.	Специфика последовательного перевода	Перевод конференции, бесед в формальной и неформальной обстановке.	УО
6.	Выполнение последовательного перевода	Перевод на родной язык. Адекватный перевод на иностранный язык (отечественная традиция).	ПЗ (УП)
7.	Синхронный перевод: особенности и форматы	Прямой – с одного языка на другой. Двойной – реле, через пилота (с редкого языка на русский / английский; затем на все остальные языки реципиентов. Использование на мероприятиях с большим количеством участников, владеющих разными языками.	УО
8.	Трудности синхронного перевода и способы их преодоления	Перифраз и парафраз. Обобщения и сокращения вербального выражения смысла оригинала. Адаптация метафор, идиом для восприятия слушателей. Адаптация смысла исходного текста. Тема – рематические замещения.	УО
9.	Особенности устного последовательного перевода (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	Обобщение пройденного за семестр теоретического материала, проведение зачета	УО

Примечание: УО – устный опрос, ПЗ – проверка практического задания, УП – выполнение устного перевода

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

Занятия лабораторного типа – не предусмотрены.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного	Симонова, К Ю. Основы реферирования и аннотирования

	(теоретического) материала	научной английской литературы : учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326
2	Выполнение практических заданий (подготовка к выполнению устного последовательного перевода)	Симонова, К Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326
3	Подготовка к текущему контролю	Симонова, К Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного и объяснительно-иллюстративного методов; используются активные формы проведения занятий (интерактивные формы не предусмотрены учебным планом). Результатом должно стать формирование у бакалавров профессиональных компетенций, умение решать задачи профессиональной деятельности, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Темы для устного опроса в рамках текущего контроля:

1. Виды и типы устного последовательного перевода. Общий (учебный) перевод. Перевод профессионально ориентированный: деловой, неформальный. Двусторонний перевод под запись – групповой (неформальный /официальный), индивидуальный. Перевод учебный (с голоса преподавателя; аудио / видео носителя; Телевидения; компьютера; бумажного носителя; двусторонний (беседа, интервью, монологический (сплошной текст). Реальный вид перевода. Бытовой – непрофессиональный, коммуникативный (достаточный для понимания смысла). Профессиональный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод без записи: неформальный / деловой. Двусторонний перевод под запись: неформальный /официальный (деловой).

2. Комбинированные виды перевода. Перевод с листа: подготовленный; спонтанный; с диктофоном; киноперевод (подготовленный) без подготовки.

3. Вспомогательные типы устного перевода. Устный перевод слайдов / диапозитивов. Реферативный перевод.

4. Компьютерный перевод. Привлечение компьютера как вспомогательного средства в устном переводе (работе над ссылками, при проверке, работе над корпусом текстов и т.д.

5. Последовательный перевод. Перевод конференции, бесед в формальной и неформальной обстановке.

6. Типы устного перевода. Перевод на родной язык. Адекватный перевод на иностранный язык (отечественная традиция).

7. Форматы синхронного перевода. Прямой – с одного языка на другой. Двойной – реле, через пилота (с редкого языка на русский / английский; затем на все остальные языки реципиентов. Использование на мероприятиях с большим количеством участников, владеющих разными языками.

8. Система записей в последовательном переводе. Смысловой анализ. Сокращенная буквенная запись. Вертикальное расположение записей. Группы подлежащего и сказуемого. Обособления. Сложносочиненное / подчиненного предложения. Функции двоеточия. Причинно-следственные отношения. Относительное подчинение. Сопоставление. Указания цели. Условные конструкции. Уступительность. Вопросительные / побудительные предложения. Отрицательные предложения. Сноски. Символы. Их классификация по способу обозначения понятий – символы буквенные, ассоциативные, производные. Линейный перевод.

9. Приемы синхронного перевода. Перифраз и парафраз. Обобщения и сокращения вербального выражения смысла оригинала. Адаптация метафор, идиом для восприятия слушателей. Адаптация смысла исходного текста. Тема – рематические замещения. Параметры успешности синхронного перевода. Предварительное ознакомление с исходными материалами. Уровень владения иностранным и родным языком. Обширная фоновая информация. Умение реконструировать содержание. Быстрота реакции. Психологическая устойчивость. Умение распределить внимание на несколько задач одновременно.

10. Понятие переводческой трансформации. Субъективные и объективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода. Структурная эквивалентность. Семантическая эквивалентность. Прагматическая эквивалентность.

11. Специфика устного перевода. Реалии иностранной жизни. Промежуточные модели. Различия в стилистике и лексической сочетаемости.

12. Лингвистические аспекты синхронного перевода. Продуктивность трансформационного подхода. Соответствия между видовременными формами

английских и русских глаголов. Соответствия между отдельными словами, речевыми клише. Регулярные соответствия. Оказиональные эквиваленты.

13. Фонетические средства, способствующие пониманию речи. Нюансы иностранной речи. Корректные произносительные навыки. Акценты. Их восприятие и понимание. Оpozнание произносительных вариантов в речевом потоке.

14. Просодические характеристики при восприятии речи. Просодические составляющие речевого акта. Смысловое членение устной речи. Пунктуация в исходном тексте. Смысловая структура текста – фонетический маркер темы. Ритмическая структура. Варьирование высотного уровня диапазона голоса.

Пример практического задания (текст для выполнения устного перевода с английского языка на русский):

“German Cities Plan To Start Free Public Transport”

“German cities are planning to start free public transport services. The German government has suggested this action after the country, together with 7 other EU member states, have not met EU air quality standards. Pollution, especially in large cities, has become a major problem.

Free public transport will be introduced in five cities including Bonn, Essen and Mannheim by the end of the year.

Some major cities have already experimented with free transport services. In Estonia’s capital Tallinn, residents have been able to use buses, trams and trains in the city for free since 2013. Paris and Seattle have tried offering free public transport, but only for a short time.

Germany’s decision to provide free public transport could prove to be expensive for its taxpayers. Many transport services get up to half of their money through ticket sales. Thus, the federal government would have to subsidize free transport in cities heavily. Experts claim that it may cost up to 12 billion euros in extra money to run the system for free.

Critics of the proposal say such a measure could put too much burden on public transport systems in large cities. Berlin, Hamburg and Munich already have major problems during rush hours and experts state that inviting more people to use public transport would overload existing systems. As a result, even more money would be needed to expand the country’s public transport services.

In addition to making cities as car-free as possible, low emission zones and incentives for buying electric cars are also measures that are being considered.”

Пример практического задания (текст для выполнения устного перевода с русского языка на английский):

«Жертвы цивилизации»

«Главная причина исчезновения большинства видов крупных животных — деятельность человека. К таким выводам пришли биологи Университета Нью-Мексико, проанализировав палеонтологическую летопись за последние 65 млн лет. Ранее считалось, что крупные представители земной фауны вымерли из-за ряда физиологических особенностей. Авторы исследования отметили, что если подобная тенденция сохранится, через 200 лет корова станет самым большим млекопитающим на Земле. Однако российские биологи считают, что современная генетика способна притормозить процесс вымирания. О деструктивной роли человека и о специальном отечественном проекте «Ноев ковчег» — в материале RT.

Учёные из Университета Нью-Мексико изучили палеонтологическую летопись, охватывающую последние 65 млн лет. Результаты исследования оказались весьма неожиданными: выяснилось, что ход эволюции зависел от антропогенного фактора гораздо больше, чем считалось ранее.

«До сих пор учёные были уверены, что крупные животные в силу своей природы и физиологических особенностей наиболее подвержены риску вымирания. Но на самом деле размер живого организма играл не такую большую роль: в вымирании крупных животных виновен человек», — сообщила автор исследования Фелиса Смит.

Около 1,8 млн лет назад с развитием материальной культуры гоминиды научились делать каменные орудия, а также готовить пищу на огне. Специалисты выяснили, что непосредственный предок современного человека *Homo erectus* был гораздо более активным охотником, чем считалось ранее.

По мере расселения первых людей с Африканского континента начали вымирать крупные животные. Тенденция к сокращению их численности особенно чётко проявилась на территории Нового Света во время позднего плейстоцена. В это же время человек перешёл к использованию первого дальнобойного оружия — стрел и лука.

«Мы подтвердили прямую связь между расселением людей и попутным исчезновением крупных животных. Всего за 100 тысяч лет средняя масса больших представителей фауны Евразии снизилась примерно наполовину. В Австралии средняя масса животных за последние 125 тысяч лет сократилась на 90%. Что касается Северной Америки, то средняя масса обитателей животного мира этого континента сократилась с 98 до 8 кг», — рассказала Смит.

Первые люди охотились на крупных млекопитающих исключительно ради мяса. Чем крупнее было животное, тем большую ценность с точки зрения питания оно представляло.

«Мясо одного кролика могло прокормить лишь маленькую семью в течение одного дня. Мясо мамонта могло несколько дней кормить целое племя», — отметила Смит.»

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету:

1. Типы устного перевода.
2. Особенности устного последовательного перевода.
3. Виды устного последовательного перевода.
4. Двусторонний перевод под запись.
5. Реальный вид перевода.
6. Профессиональный перевод.
7. Комбинированные виды перевода.
8. Вспомогательные типы устного перевода.
9. Реферативный перевод.
10. Компьютерный перевод.
11. Особенности синхронного перевода.
12. Форматы синхронного перевода.
13. Трудности синхронного перевода и способы их преодоления.
14. Сокращенная запись в последовательном переводе.
15. Записи при переводе группы подлежащего и сказуемого.
16. Записи при переводе сложносочиненных / подчиненных предложений.
17. Классификация символов по способу обозначения понятий.
18. Классификация символов по их главному назначению.

Пример текста для выполнения устного последовательного перевода с русского языка на английский в качестве практического задания на зачете

«Уважаемые коллеги! Поздравляю Вас с открытием II Всероссийской научно-практической Интернет-конференции "Рыночная трансформация экономики России: проблемы, направления, пути развития". Считаю, что данная конференция, проводимая при поддержке Министерства образования и науки Республики Марий Эл, является значительным событием в научно-практической сфере регионов Российской Федерации.

Наша конференция затрагивает многие актуальные вопросы экономики на её современном этапе развития, в частности:

- проблемы реформирования экономики России;
- теория и практика рыночной трансформации экономики;
- инновации и инвестиции в экономике и социальной сфере;
- формирование инновационной экономики;
- социально-экономическое состояние и развитие регионов России;
- актуальные направления развития банковского и страхового дела;
- использование инструментов экономико-математического моделирования;
- применение современных информационных технологий в научно-практической экономической деятельности;
- управленческий и бухгалтерский учёт, анализ и аудит;
- управление качеством на российских предприятиях.

Считаю, что главная цель проведения конференции заключается в обмене передовым опытом и знаниями в сфере экономики и управления. Надеюсь, что полученные результаты будут полезны всем участникам и, в первую очередь, экономической науке современной России, а предложенные рекомендации действительно найдут своё применение в практической деятельности.

Желаю всем участникам и организаторам конференции плодотворной работы, конструктивного диалога и эффективного взаимодействия!»

Пример текста для выполнения устного последовательного перевода
английского языка на русский в качестве практического задания на зачете

“Ladies and Gentlemen, it gives me great pleasure to extend to you all a very warm welcome on behalf of the Ministry of Agriculture and Natural Resources and to say how grateful we are to FAO and the UNDP who have accepted our invitation to convene this Regional Seminar on the Reclamation and Management of Sandy Soils, here in Nicosia.

It is an opportune time to renew contacts and discuss problems of mutual interest with delegates from member countries of the Region.

It is gratifying to note that the agenda of the Seminar covers a wide range of very interesting items relating to the physical and chemical properties of sandy soils and especially those directly related to aspects of water and fertility management.

Although the extent of sandy soils in Cyprus is limited, and by no means comparable in importance to that in most member countries of the Region, yet where they are cropped, they may present special problems in the management of irrigation and fertilization.

Under unsaturated moisture conditions, the unimpeded movement of water and nutrient ions imposes the necessity for effective and proper methods of irrigation in order to regulate moisture and ion movement, thus ensuring an efficient use of water and fertilizers, yet preventing through ease of leaching the build up of salinity from irrigation waters of marginal quality.

It has become commonplace to say, and repeat saying, that scarcity of water resources is the most severe constraint to the impetus of agricultural development. Yet this fact pervades omnipotently in our minds. The increasingly serious situation relating to the world-wide decline of water resources has been amply focused by the important document, “Water Problems affecting Agriculture Development” presented to the recent Seventeenth Session of the FAO Conference. Indeed, this could provide the guidelines for a collective approach for efficient water use, water conservation and salinity control in sandy soils and for that matter, to other soil types.

No matter how much we can do by ourselves on the national level, whether it be research or development, it is never enough. In a spirit of true cooperation, we in this region of the world., proud of nurturing all past and present civilizations and cultures, must join in an action-oriented effort to attack and solve the problems that beset land and water development.

If on the national level we can, and must, pursue agricultural development as a multi-dimensional concept, encompassing the economic, social, institutional and physical elements of development, in a wider sense, it would be relatively easy to effect the necessary adjustments for a truly effective cooperation on the regional basis. This is fully consonant with our official position taken and the full support of the concept of international agricultural adjustment at the recent Seventeenth FAO Conference.

In concluding, I wish you every success in your deliberations and a very pleasant stay in Cyprus.”

Критерии оценивания ответа на зачете:

- оценка «зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами; не допускает или допускает незначительное количество ошибок при выполнении практического задания (устный последовательный перевод текста).

- оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала; допускает большое количество ошибок при выполнении практического задания (устный последовательный перевод текста).

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». -

Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>.

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Литвинов, П. П. Кратчайший путь к устной речи на английском языке / П.П. Литвинов. - 5-е изд. - Москва : АЙРИС-пресс, 2011. - 304 с. - (Ступени к успеху). - ISBN 978-5-8112-4348-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79125>.

2. Михайлова, К. Ю. Международные деловые переговоры / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев ; ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный аграрный университет». - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь : Агрус, 2013. - 368 с. : ил., табл., схем. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9596-0974-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277468>.

3. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431>.

4. Симонова, К Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326>.

5.3 Периодические издания:

1. "The Moscow News" (Отдел специализированных читальных залов КубГУ)

2. "Аргументы и Факты" (Отдел специализированных читальных залов КубГУ)

3. Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Серия "Филологические науки" / гл. ред. Н.Д. Котовчихина - Москва : Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2015. - № 1. - 119 с. - ISSN 1992-6375 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429395>.

4. Вестник Московского института лингвистики : научный журнал теоретических и прикладных исследований / Министерство образования и науки Российской Федерации, Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский институт лингвистики», Негосударственное образовательное частное учреждение высшего профессионального образования «Московский финансово-экономический институт» ; гл. ред. Л.М. Терентий - Москва : Московский институт лингвистики, 2015. - № 1. - 166 с. - ISSN 2222-9283 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434674>.

5. Политическая лингвистика : научный журнал / учредитель Уральский государственный педагогический университет ; гл. ред. А.П. Чудинов - Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2017. - № 1(61). - 194 с. - ISSN 1999-2629 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458193>.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". <http://www.biblioclub.ru>.

2. Развитие краткосрочной памяти для выполнения устного последовательного перевода (упражнения): <http://www.techinput.ru/news/novosti-mira-perevodov/horoshuyu-pamyat-nado-razvivat>.

3. Международные переговоры: видео-архив МГУ им. Ломоносова. <http://media.msu.ru/?cat=214>.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

1) Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины. Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Не рекомендуется готовиться к контрольным работам и итоговому контролю в последние три или менее дня.

2) Описание последовательности действий студентов. Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя. Во время объяснения новой темы студенту рекомендуется внимательно слушать преподавателя и при необходимости задавать вопросы, с целью прояснения того или иного непонятого момента.

Рекомендации по работе с литературой. Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

При сдаче зачета/экзамена студент должен учитывать такие критерии оценки его ответа преподавателем, как:

1) правильность ответов на теоретические вопросы (верное, четкое и достаточно глубокое изложение правил, понятий, фактов и т.д.);

2) полнота и одновременно лаконичность ответа;

3) умение связывать теорию с практикой, применять знания к неординарным ситуациям;

4) осуществление устного перевода с одного рабочего языка на другой с минимальными потерями информации, соблюдением норм языка перевода, а так же норм этикета и общепринятых правил поведения переводчика в ситуации устного перевода.

5) способность контролировать эмоции и демонстрировать психологическую устойчивость в процессе перевода.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система <http://consultant.ru/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека [http://нэб.рф./](http://нэб.рф/)
4. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru> ООО Электронное издательство «Юрайт».
7. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru> ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
10. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа - ауд. 313 (учебная мебель (столы, стулья), проектор- 1 шт., экран - 1шт., интерактивная доска - 1шт., акустическая система, интерактивная трибуна - 1 шт., меловая доска - 1шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 355 (учебная мебель (столы, стулья), ТВ - 1 шт., Wi-Fi, маркерная доска – 1 шт.)
3.	Проведение групповых и индивидуальных консультаций	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд. 350 (учебная мебель (столы, стулья)); ауд. 318 (учебная мебель (столы, стулья))
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы - ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Нр- m1132MFP, Canon-1120) - 2 шт., ноутбук (Asus - 1 шт.), станция рабочая – 1 шт., магнитофон (Sony – 1 шт.))

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины
«Практический курс устного последовательного
перевода на международных конференциях»
для студентов факультета РГФ направления 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Кубанского государственного университета

Авторы-составители:

д.фил.н, профессор, профессор каф. ТиПП И.Г. Лукс,
преподаватель кафедры ТиПП Д.Ю. Сизонова

Рецензируемая рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования для освоения студентами направления 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») факультета Романо-германского филологии дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях».

Представленная рабочая программа содержит все необходимые разделы. В программе отражены цели и задачи освоения дисциплины, ее структура и содержание. Все разделы направлены на формирование знаний и умений, в полной мере отвечают требованиям к результатам освоения учебной дисциплины в соответствии с ФГОС ВО. В результате освоения дисциплины студенты должны овладеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Каждый раздел программы раскрывает рассматриваемые вопросы в логической последовательности, определяемой закономерностями обучения студентов. В программе указан объём учебной дисциплины и виды распределения учебной работы по часам, указана форма контроля по учебному плану. Для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примеров практических заданий и вопросов к зачету. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы содержит

перечень основной и дополнительной литературы, материально-техническое обеспечение дисциплины способствует проведению всех видов учебной работы.

Разработанные формы и методы позволяют в полной мере осуществлять контроль и оценку результатов обучения (освоенных знаний и умений). Рабочая программа отличается логичностью, последовательностью, разнообразием тем и подходов к проведению занятий. Уровень освоения тем соответствует требованиям стандарта ФГОС ВО.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ бакалавриата, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, профессор каф. общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»



Л.А. Лебедева

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу
дисциплины «Практический курс
устного последовательного перевода на международных конференциях»
для студентов факультета РГФ направления 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Кубанского государственного университета

Авторы-составители:

д-р филол. наук, профессор, профессор каф. ТиПП И.Г. Лукс,
ст. преподаватель кафедры ТиПП Д.Ю. Сизонова

Рецензируемая рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и изучается студентами 4 курса факультета Романо-германского филологии направления 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Учебная дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» в соответствии с учебным планом рассчитана на 72 часа учебной нагрузки, в том числе 18 часов аудиторной работы и 53,8 часа самостоятельной работы студентов. Дисциплина осваивается студентами в течение седьмого учебного семестра.

Представленная рабочая программа содержит все необходимые элементы. В ней приводится перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указывается место дисциплины в структуре образовательной программы. Содержание дисциплины структурировано по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, приводится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, основной и дополнительной учебной литературы, а так же ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины.

Согласно перечню формируемых дисциплиной компетенций, приведенному в рабочей программе, в результате освоения дисциплины студенты должны владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, а так же международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической

группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Тематика лабораторных занятий и последовательность изложения тем представляются логичными, а предлагаемое содержательное наполнение дисциплины - способствующим достижению цели и выполнению сформулированных авторами задач обучения. Для осуществления промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примеров практических заданий и вопросов к зачету. В рабочей программе так же приводится описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по данной дисциплине.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Устный последовательный перевод на международных конференциях» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ бакалавриата, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:
канд. филол. н., доцент,
доцент каф. английской филологии ФГБОУ ВО
«Адыгейский государственный университет»



E.A. Doludenko
Е.А. Долуденко

